

大数据时代的中国文化翻译教学探究

郝璐

包头师范学院 014030

摘要: 时代的发展离不开科技的进步,如今,人们生活在一个大数据时代,获取资源的途径愈加广泛和方便,只要有智能设备,人们可以足不出户,随时随地搜索想要的信息,每天都能看到外部世界的变化,大数据把把全世界世界各地汇聚成一个网状结构,没有一个时代能有如今这样先进。时代越先进,人们就更注重通用语言的学习和国家文化的传播,为了培养高质量爱国翻译人才,各大高校开设了翻译专业,中国文化翻译列为教学重难点。

关键词: 大数据时代; 中国文化翻译; 翻译专业教学

Research on Chinese cultural translation teaching in the era of big data

Hao Lu

Baotou Teachers College 014030

Abstract: The development of the times is inseparable from the progress of science and technology. Nowadays, people live in an era of big data, and the ways to obtain resources are more and more extensive and convenient. As long as there are smart devices, people can stay at home and search for the information they want anytime, anywhere. , you can see the changes in the external world every day. Big data has brought together all countries in the world into a network structure. No era can be as advanced as it is today. The more advanced the times are, the more people pay attention to the learning of common languages and the dissemination of national culture. In order to cultivate high-quality patriotic translation talents, major universities have opened translation majors, and Chinese cultural translation is listed as a major difficulty in teaching.

Key words: era of big data; translation of Chinese culture; teaching of translation major

一、引言

语言是思维的外壳,人们说什么样的话就有什么样的思维,以何种思维考虑问题就有何种价值观,有同样价值观的人才能走到一起,要使别人了解自己的价值观,就要学会用语言准确表达出思维。在国与国交往频繁的当下,我们的交流对象不再只限于国内人群,与国外各界人士沟通成为学习和生活的必要,因此,各大高校愈加关注翻译专业教学,在大数据时代和文化自信的当下,如何教好中国文化翻译,是教师应思考的问题。

二、中国文化翻译教学现存问题

(一) 过多时间强调翻译技巧不注重实践运用

学习语言时,我们会遇到这样一种现象:人们理解日常生活语言总比理解书面语言简单。同样一句话,可以用多种方式表达,就拿我们的汉语来说,我们问别人“你吃了吗?”这是简单的日常沟通语句,放在书面中可能这样表达“你是否已经用过膳了?”不理解“用膳”两字的还要琢磨半天,或者通过查找资料的方式找到答案,翻译出这句话,这是汉语中语言表达的差别,我们用自己的语言翻译一句话都要琢磨半天,更何况学习他国语言,这足以看出翻译不是一件易事,翻译句子时需灵活切换语言思维,翻译专业教师花费大量时间在翻译技巧教学上,学生学了很多技巧,但实际运用太少,在翻译与中国文化相关的文章时,遇到大量单词和短语不知道怎么处理。

(二) 文化知识和翻译技巧讲授遇冲突,课堂时间分配不平衡

这几年,国人终于看到自己国家文化的优势,越来越

人加入文化学习队伍,高校教师在课堂上时不时插入一段文化教学,承载着文化传播责任的翻译专业教师比以往更加注重文化知识的讲授,在中国文化翻译课堂上,教师满怀热情,希望在课堂上学生学习到文化知识和翻译技巧,完美翻译出中国文化相关文章,让国内人知道我国文化已被越来越多国外人喜欢和接受,让外国人通过阅读文章知道中国文化独具魅力之处。期待总是和实际相冲突,当教师讲到某个时代某个文化特征时,学生们大眼瞪小眼,从来没有听过这种文化,甚至连这个时代都没有印象,比如讲到“魏晋南北朝时期的竹林七贤中的山涛、向秀”,学生并不了解山涛和向秀,可是文章是连贯的,要读接下来的段落,必须把当前段落翻译出来,教师就不得不花费时间讲授这段历史,在讲授过程中,剩余课堂时间不多了,当节课的翻译技巧也没讲完。

(三) 专业术语太多,学生翻译错误出现畏难情绪

在中国文化翻译课堂上,教师要教学生将英语翻译成汉语,也要教他们将汉语翻译成英语,英译汉文章通常是名家翻译过的文章,或者由外国人写的有关中国文化的文章,翻译英文文章,学生要有足够的单词积累量和语法处理能力,以英语语言思维开始阅读文章再翻译成汉语,用汉语思维调整语言结构;汉译英的内容也是选自我国名家写的文化介绍类或故事类文章,因为本身就汉语思维思考问题,阅读理解上没有问题,但在翻译成英语语言时,也需要学生有足够多的词汇量、会语法处理语序,翻译出的句子要符合英语语言思维。两类文章翻译过程都有大量的专业术语,比如“悬梁刺股”中国人都知道这是战国苏秦刻苦读书的故事,这是属于我们的文化术语,翻译成英文,相当于创新的过程,学生常因专业术语不会翻译,在一个单词和一句话上停留很

久,浪费大量时间,因此问题导致的翻译进度变慢,学生产生畏难情绪。

三、大数据时代的中国文化翻译教学可采取的措施

大数据时代,翻译专业教师要善于利用各种数字化信息资源,简化翻译教学方法,采取各种翻译措施,带着学生攻克难关,教学生学会翻译中国文化。

(一) 跟进时代步伐,教师加强自身专业能力培养

要教出满意的学生,教师要先对自己满意,相信每一位高校翻译专业教师一定是非常优秀的,因为只有拥有足够的实力才能站在大学讲台培育新青年,翻译专业的教师优秀是不可否认的,但如果只停留在当前的知识层面,不紧跟时代步伐主动学习,再优秀的教师也可能跟不上学生的思维,生活在盛世的学生见多识广,教师在课堂上举的例子他们或许早有耳闻,为了能以学生接受的方式教授中国文化翻译课程,教师就要紧跟时代步伐,加强自身专业能力的培养,可以主动和校内教中国文化课程和教翻译课程的教师沟通交流,交换教学意见,也可以通过各种途径参加专家培训课程提高自身综合能力。

1. 主动和教中国文化课程和教翻译课程的教师沟通

高校专业众多,每一个专业都有它固有的属性和特征,只有深入学习和研究多年才能理解所学专业的属性和特征,在理解的基础上通过实践不断磨炼技能,最终达到精通程度,才能登上讲台成为一位专业教师。翻译专业的教师一定是学习翻译出身的,他们大部分时间用来阅读翻译材料、磨炼翻译技巧,润色翻译出的句子,训练出出色的翻译水平;教中国文化课程的教师在学生时代潜心阅读与中国文化相关的各类书籍,研究古代文化的历史变迁及发展。虽然翻译课上要讲中国文化,但翻译教师一定没有中国文化教师讲文化的功底深厚,为了快速教好学生文化知识,翻译专业教师可以主动和教文化课程的教师沟通交流,教翻译课程的教师之间也要时常交换教学意见。

2. 通过各种途径参加专家的培训课程

除了和校内教师沟通交流之外,翻译专业教师还可以参加专家的培训课程。每一所高校每一段时期都会派专家进学校为教师做培训,当学校派翻译专家进入学校时,教翻译的教师就要抓住机会参加专家培训课程了。参加培训课之前,教师可以准备好自己的问题,比如“中国文化翻译教学课堂如何优化?”“除了传统的翻译方法,还有哪些翻译法?”听的过程中记住有用信息,培训课结束后可以和专家沟通个人教学中遇到的问题。

(二) 课堂上多维互动,增强学生学习自信心

学生在教室上课,课堂气氛一直以来是教育界关注的主体,保持活跃的课堂气氛,学生才能全身心投入课堂,教师的教学效率才能随之提高,因此,教师要在课堂上采取多维互动方式进行教学,让学生在互动中增强学习自信心,可以让学生用英语讲解中国传统文化相关的故事,也可以让学生观看英文版文化视频,对视频内容进行复述。

1. 用英语讲解中国传统文化相关故事

提高中国文化翻译课堂教学效率,单凭教师讲解翻译技巧,学生重复用翻译技巧进行句子翻译训练,或许翻译出的句子能读通顺,但总感觉缺一些什么,这是因为把翻译机械化了,如果说翻译是硬实力,中国文化故事就是软实力,软硬相兼才能翻译出有灵魂的内容,为了让中国文化类文章翻

译地有灵魂,教师可以让学生用英语讲解中国传统文化相关的故事。

2. 观看英文版文化视频,对视频内容进行复述

除了让学生用英文讲述中国文化相关的故事之外,教师还可以在备课过程中选择一些微课视频加在PPT中,在课堂的合适时间段放映供学生观看和讨论。例如,讲《关雎》这篇诗经的翻译时,教师可以在导学课上让学生观看英文版动画视频,英文解说和中国古场景画面结合,语言和画面带动着学生思考文章的内容。看完之后,让学生用英文复述视频内容和表达思想,这首诗经表达了中国的爱情文化,即淑女配君子,两人互相惦念,爱情方可长久。几位学生复述完之后,教师让全班同学选择自己认为最准确的表述内容,紧接着讲接下来的翻译,即把课本上的汉语翻译成英语,再和视频中的英文翻译对照,润色自己的文章。

(三) 构建“多元智能”的文化翻译课程混合式教学模式

在现代网络技术如此发达的大数据时代,翻译专业文化外译课程只有将信息技术充分融入教学,对教学模式和教学内容进行必要的改革,才能培养出适应社会需求的综合性人才。“多元智能”混合式教学是网络化翻译教学的一个必然趋向,混合式教学突破了时空限制,以网络在线平台,多款翻译智能App作为载体进行在线教学,能使学生更好地进行课前预习和课后复习,线上知识的延展性能有效地培养学生的跨文化思辨能力,线下教师则能有针对性地对学生线上学习的疑难困惑进行及时的解答,并根据学生的学习情况调整教学进度及教学内容,在师生、生生课堂探讨互动过程中启发学生的批判性思维。

四、结束语

在大数据时代之前,传统的中国文化翻译教学中存在大大小小的问题,学生缺乏对于实际翻译过程中出现的翻译问题的应变能力,学生只是被动地接受教师提供的参考译文,缺乏主动思考和批判性思维。在大数据时代,翻译教学中可用的资源很多,只要教师和学生抓住时代机遇,采取合理地翻译方式就能翻译出原汁原味的句子,传输我国灿烂的文化。

作者简介:郝璐,女,1985年2月,汉,籍贯:内蒙古包头,单位:包头师范学院,学历:硕士,职称:讲师,研究方向:翻译教学,影视翻译

参考文献:

- [1] 肖岚婷.在翻译教学中体现中国文化和政治特色——以政治话语翻译为媒介[J].教育教学论坛,2021(52):1-4.
- [2] 谢旭升.中国文化对外传播与翻译教学和市场培育[J].语言服务研究,2021,1(00):239-248.
- [3] 周珊.“大思政”背景下中国文化翻译“失语”的教学对策研究[J].成都师范学院学报,2021,37(09):74-80.
- [4] 赵静婉.大学英语课堂中的传统中国传统文化传承教育——以英语四六级“翻译教学”为例[J].海外英语,2021(11):101-102.
- [5] 张元元,刘鹏.翻译教学中“中国文化失语”现象及其对策研究[J].科学咨询(科技·管理),2021(04):125-126.